

seulement les valeurs temporelles des formes verbales, mais aussi leurs valeurs aspectuelles. Il s'est aussi avéré indispensable de mentionner les valeurs modales représentées par les formes verbales du système temporel portugais.

Notre étude est illustrée par les exemples extraits des textes littéraires contemporains portugais.

La première partie de la thèse de doctorat est consacrée à la notion de temps selon la philosophie et les sciences exactes. Après, nous passons au phénomène du temps et de la temporalité dans la langue, c'est-à-dire, comment la langue exprime la localisation des faits linguistiques dans le temps, quels sont les moyens de l'expression du temps. Nous analysons aussi la catégorie de l'aspect verbal et nous continuons nos réflexions en présentant les plus importantes théories concernant le temps, entre autres les propos de E. Benveniste, H. Weinrich, P. Imbs, G. Guillaume, H. Reichenbach, et aussi les auteurs portugais, tels comme M. de Paiva Boléo, O. Lopes, M. H. Costa Campos, M. H. Mira Mateus.

La partie suivante concerne la présentation des notions de mode et de modalité, suivie par une étude détaillée des emplois des temps de l'indicatif portugais. Nous analysons les temps passés (*pretérito perfeito simples*, *pretérito perfeito composto*, *pretérito imperfeito*, *pretérito mais-que-perfeito simples e composto*), le présent et les temps futurs (constructions périphrastiques, *futuro imperfeito*, *futuro composto*). Chaque emploi des formes verbales est illustré par un exemple retiré des romans contemporains portugais. Il convient aussi d'ajouter que le choix des exemples a été consulté avec un *native speaker*.

Avec ce travail, nous espérons contribuer à l'étude d'une langue relativement peu parlée en Pologne et en Europe, mais de grande importance dans le monde. Nous espérons aussi que notre travail contribuera à la recherche dans le domaine des temps verbaux de la langue portugaise et sera utile à tous ceux qui étudient cette langue.

Titre : PROBLEMATIQUE DE LA TRADUCTION DES ROMANS DE LOUIS-FERDINAND CELINE EN TCHEQUE

Auteur : Kateřina Drsková

Directeur de thèse : Doc. PhDr. Růžena Ostrá, CSc.

Lieu de la soutenance : Université Masaryk de Brno

Date de la soutenance : 3 mars 2004

La thèse étudie les problèmes de la traduction des romans de Céline sur l'exemple des deux premiers romans de l'auteur, *Voyage au bout de la nuit* (1932) et *Mort à crédit* (1936). Les traductions tchèques dues à Jaroslav Zaorálek datent respectivement de 1933 et 1936¹, le traducteur voyait donc les romans de Céline par les yeux d'un contemporain, à l'époque où leur impact était le plus direct et le plus fort.

La spécificité du style de Céline tient à la transgression intentionnelle de la norme de l'écrit, dont le but est la transposition à l'écrit du style oral avec ses

¹ CELINE, L.-F.: *Cesta do hlubin noci*. Praha, Fr. Borový, 1933. 640 p. et CELINE, L.-F.: *Smrt na úvěr*. Praha, Václav Petr, 1936. 775 p.

moyens d'expression, avec sa structure d'organisation et avec son affectivité. La reproduction de l'oral repose sur l'emploi de moyens phonétiques, morphologiques, lexicaux, mais avant tout (et, au fil des textes, avec une fréquence croissante) syntaxiques.

Non seulement que maints éléments isolés de la langue célinienne échappent à la norme linguistique ; dans leur ensemble les écrits de Céline dérogent de manière radicale à la conception de la langue littéraire d'époque, car Céline, qui se forge une langue imitant la langue parlée populaire, s'en sert non seulement dans les discours directs des personnages mais aussi pour faire parler le narrateur.

La question soulevée quant aux traductions tchèques de Céline est donc la suivante : à quels moyens le traducteur a-t-il eu recours pour faire passer le style de Céline en tchèque ? S'agit-il de moyens qui, de manière analogue, instaurent une rupture avec la norme de la langue ? L'image du style célinien rendue par la traduction est-elle fidèle à l'original quant au caractère et à la force de l'expression ?

A l'appui des ouvrages consacrés au style de Céline, notamment les monographies de H. Godard², D. Latin³ et C. Rouayrenc⁴, nous avons constitué un résumé des traits essentiels du style célinien du plan phonétique au plan syntaxique. Ensuite, nous avons réfléchi sur les possibilités et les moyens de l'imitation de l'oralité qu'offre la langue tchèque.

Étant donné le volume des deux romans, les analyses se limitent aux passages choisis des textes. Nous y avons recensé les moyens phonétiques, morphologiques, lexicaux et syntaxiques marqués que nous avons ensuite triés et regroupés selon leur caractère. Les moyens lexicaux sont ensuite classés en sous-groupes en fonction de leur appartenance aux registres de langue et en fonction du type de leur expressivité. Ce classement a nécessité des réflexions préalables sur les registres de langue reconnus en français et en tchèque. Dans le but de rapprocher le plus possible le point de vue d'époque nous avons consulté des dictionnaires d'époque, notamment sur le *Larousse du XX^e siècle* en six volumes⁵ et *Příruční slovník jazyka českého* en neuf volumes⁶.

Avant de procéder à la confrontation des textes, niveau par niveau, il a fallu établir la caractéristique et la valeur stylistique des moyens recensés d'une part dans les textes originaux, d'autre part dans les traductions, à l'appui, dans la mesure du possible, des traités et des grammaires d'époque.

Les analyses ont montré que la traduction tchèque situe les textes essentiellement au domaine des langues populaire et couramment parlée, et cela par le biais des choix phonétiques, morphologiques et lexicaux. Notamment le côté lexical de la version tchèque mérite l'attention par sa richesse qui compense

² GODARD, H.: *Poétique de Céline*. Paris, Gallimard, 1985, 474 p. ; GODARD, H.: *Voyage au bout de la nuit de Louis-Ferdinand Céline*. Paris, Gallimard, 1999, 211 p.

³ LATIN, D.: *Le Voyage au bout de la nuit de Céline: roman de la subversion et subversion du roman*. Bruxelles, Palais des académies, 1988, 500. p.

⁴ ROUAYRENC, C.: «C'est mon secret» : La technique de l'écriture « populaire » dans *Voyage au bout de la nuit* et *Mort à crédit*. Tusson, Ed. du Lérot, 1994, 203 p.

⁵ *Larousse du XX^e siècle*. Publié sous la direction de Paul Augé (6 volumes). Paris, Librairie Larousse, 1928-1933.

⁶ *Příruční slovník jazyka českého* (9 volumes). Praha, Česká akademie věd a umění, 1935-1937.

dans une certaine mesure le choix de procédés limité qu'offre la langue tchèque commune sur le plan syntaxique.

Néanmoins le traducteur est conscient de l'importance du caractère syntaxique des textes céliniens et il ne se méprend pas sur le principe des phénomènes dominant la syntaxe célinienne, telle la dislocation et la mise en relief, et sur le rôle qu'y joue la perspective fonctionnelle de la phrase. Cette conscience (ou peut-être intuition) l'amène à se servir dans la traduction de moyens analogues dont dispose la langue tchèque.

Au terme de notre travail nous croyons pouvoir affirmer que, grâce à leur qualité due à une compréhension profonde de la construction des textes originaux et au talent linguistique du traducteur, les traductions tchèques des deux premiers romans de Céline ont gardé leur intérêt. La preuve en est aussi le fait que la nouvelle édition des traductions tchèques dans les années 90 n'a pas exigé d'importantes retouches.

Titre : ANALYSE CONTRASTIVE DE CERTAINS MARQUEURS DE LOCALISATION SPATIO - TEMPORELLE (ADJECTIFS, ADVERBES, PREPOSITIONS) EN FRANÇAIS ET EN ESPAGNOL

Auteur : Beata Brzozowska - Zburzyńska

Directeur de thèse : prof. dr. hab. Marek Kęsik

Lieu de la soutenance : Université Marie Curie-Skłodowska

Date de la soutenance : 9 juin 2004

Le sujet que nous avons développé dans notre travail, portait sur le fonctionnement sémantico-référentiel des marqueurs de la localisation spatiale et temporelle en français et en espagnol. Le groupe des marqueurs spatio-temporels se compose d'éléments très hétérogènes. L'analyse de tous les représentants de ce groupe donnerait lieu à une présentation trop large et trop diversifiée, nous avons donc choisi d'effectuer une démonstration plus limitée, en décrivant seulement quelques représentants de ce grand groupe.

Dans l'introduction de cette recherche, nous avons exposé trois thèses principales qui nous ont guidée dans notre tâche. Nous croyons que l'analyse contrastive que nous avons faite, confirme ces thèses et les développe.

Les adjectifs spatio-temporels : *antérieur / postérieur, anterior / posterior*, les adverbes déictiques : *ici / là / là-bas, aquí / ahí / allí / acá / allá*, ainsi que les prépositions : *sur / sous* et *sobre / bajo*, fonctionnent tous comme termes relationnels spatiaux qui peuvent avoir aussi une extension temporelle, ce que nous avons pu voir dans la troisième partie de notre travail, consacrée à la localisation temporelle.

Les adjectifs spatiaux-temporels : *antérieur/ postérieur, anterior / posterior* peuvent être classifiés comme termes relationnels spatiaux car ils demandent un repère pour que le référent du SN dans lequel ils apparaissent puisse être retrouvé. L'apparition d'un tel adjectif, met en relation deux objets. L'objet dont le nom est accompagné de cet adjectif, joue le rôle de la cible, le site étant exprimé de façon intraphrastique ou transphrastique.